

ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе обучающегося СПбГУ Ламоновой Екатерины Александровны по теме **Терминология сферы бизнеса как проблема перевода**

Рецензируемая выпускная квалификационная работа (ВКР) посвящена анализу специфики перевода на русский язык терминов сферы бизнеса, используемых в современных англоязычных текстах экономической и юридической направленности. Актуальность подобного исследования обусловлена тем вниманием к вопросам перевода терминов и проблемам их адекватной переводческой интерпретации, которое свойственно переводоведению на данном этапе развития. Анализ закономерностей перевода англоязычных терминов в современной деловой сфере и попытка проследить основные сложности при их передаче производятся впервые, что дает основание говорить о научной новизне темы.

В первой главе ВКР рассматриваются различные подходы к определению понятий «термин» и «терминология», описываются основные характеристики термина, специфика терминологии экономики и права, анализируются проблемы и принципы перевода терминов.

Е.А. Ламонова опирается на достаточную научную базу: список литературы насчитывает 87 наименований (из них 12 на иностранных языках) и состоит как из фундаментальных работ по теме, так и самых последних по времени исследования. Материалом для анализа во второй главе послужила солидная выборка из 979 примеров, включающих термины-слова и термины-словосочетания.

В первом разделе второй главы дается краткое описание различий реалий деловой сферы в англоязычной и русскоязычной среде. Далее во втором разделе автор приступает к рассмотрению способов перевода двух групп терминов – однословных и многословных. Е.А. Ламонова хорошо ориентируется в материале исследования; опираясь на глубокие фоновые знания, дает подробный, обстоятельный и хорошо аргументированный анализ его переводческой интерпретации. Предлагает

обоснованную, детализированную классификацию способов перевода терминов сферы бизнеса, убедительно выявляя степень адекватности перевода в каждой группе примеров.

Поставленные в работе задачи решены. Содержание работы соответствует заявленной теме и направлено на ее раскрытие.

Полученные результаты могут быть использованы на практических занятиях по переводу и в качестве иллюстративного материала для спецкурсов по переводу.

Е.А. Ламонова работала над ВКР творчески, с большим интересом и завершила свое исследование в срок.

Текст выпускной квалификационной работы прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений в тексте работы. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Научный руководитель



д.ф.н., проф. Е.В. Иванова